

附錄：俄文摘要



Государственный Университет Чжэнчжн
Факультет славянских языков и литератур

Чжу Чзу Чиен

朱子建

**СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННАЯ
РУССКАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ
ПЕРЕВОДА НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Научный руководитель

кандидат филологических наук,
профессор Сун Юн Шень

Автореферат

Диссертации на соискание учёной степени
магистра гуманитарных наук

Тайвань, Тайбэй – Май 2009 г.

1. Общая характеристика работы

Объектом диссертационного исследования являются стилистически окрашенные/маркированные слова в русском языке, характер соответствий между ними и китайской лексикой при переводе с русского на китайский.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить разновидности стилистической окраски русских слов, и установить закономерность перевода каждой из них на китайский язык. Кроме того, работа нацелена на установление типов функциональной эквивалентности в тех случаях, когда формальная эквивалентность между лексическими единицами двух языков отсутствует.

Научная новизна состоит в том, что впервые рассматриваются стилистические проблемы лексики в русско-китайском переводе. В связи с этим, в работе исследуются взаимосвязи между стилистическими характеристиками лексики, смысловой эквивалентностью и переводческой трансформацией.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что исследование базируется на новейших теориях лексической стилистики русского языка, лексической эквивалентности и переводческой трансформации. Выводы диссертации позволяют более глубоко на сугубо научной основе рассматривать проблему переводческой эквивалентности в области лексической стилистики. Они также могут быть использованы в теории и практике преподавания русского языка как иностранного.

Актуальность темы заключается в том, что в процессе изучения русского языка у студентов часто появляются вопросы, связанные с употреблением слов: *“Почему так говорят, а так не говорят?”* Из-за отсутствия упражнений по стилистике тайваньские студенты привыкают игнорировать дополнительные, стилистические оттенки в значениях лексических единиц. Этот недостаток не только мешает им увеличивать свой словарный запас, но и приводит к стилистическим ошибкам в устной и письменной речи.

Изучение особенностей перевода лексических единиц русского языка на китайский перевод позволяет обнаружить в каждом из двух языков немаловажные особенности, в том числе и стилистические, которые могут оставаться не выявленными в рамках «одноязычных» исследований.¹ Но подобные работы до сих пор встречаются довольно редко, поскольку сложны для иностранцев, преобладают именно одноязычные исследования.

Практическая ценность заключается в следующем:

- 1) Данная диссертация позволяет переводчикам преодолеть ряд трудностей, связанных с переводом стилистически окрашенной русской лексики.
- 2) Материал и выводы диссертации могут быть использованы в преподавании русского языка как иностранного с целью формирования у студентов навыков стилистической дифференциации русской лексики.

Источником исследования служили следующие материалы:

- 1) По теории перевода, т.е. по проблемам переводческой эквивалентности и трансформации, использовались труды американских учёных Ю. Найда и Ч. Табера (E. Nida & C. Taber), английских Дж. Кэтфорда (J.C. Catford) и М. Бэкера (M. Baker), советских Л.С. Бархударова, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова и др.
- 2) По теории лексикологии и лексической стилистике русского языка использованы работы русских лингвистов-стилистов, как А.Н. Гвоздева, И. Голуба, М.Н. Кожиной, Г. Солганика, Т.С. Дроняевой, Е.Ф. Петрищевой и др.
- 3) Большинство русских предложений, служащих образцами перевода, подобрано из произведений русских писателей 19-20 вв., А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, П.А. Вяземского, А.П. Чехова, А.Н. Толстого, К. А. Федина и В.В. Маяковского. Кроме того,

¹ Комиссаров, В. Н. *Общая теория перевода*. -М.: Высшая школа., 1990. С.2

есть ряд примеров, взятых из учебных пособий по стилистике русского языка, из репортажей и статей, опубликованных на русских сайтах новостей.

4) В состав материалов входят также толковые словари русского языка Даля, Ушакова, Евгеньевой, Ожегова и Шведовой, Ефремова, словарь синонимов Абрамова, фразеологический словарь и этимологический словарь Фасмера, и некоторые двуязычные словари.

2. Содержание работы

Данная диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии.

Во введении кратко излагается развитие современной теории перевода, и устанавливается взаимосвязь между лексической стилистикой и переводом. Кроме того, в данной части уточняются объекты исследования диссертации, формулируется цель, определяется область исследования и обосновывается актуальность темы.

Первая глава представляет собой теоретическую основу данной диссертации. В ней рассматриваются основные понятия исследования такие как лексическая эквивалентность, лексическая и лексико-грамматическая трансформация и стилистическая окраска русской лексики.

Первый раздел данной главы посвящен теории эквивалентности, являющиеся частью перевода. Теория эквивалентности изучает характер адекватности перевода оригиналу, иначе говоря, насколько они соответствуют друг другу по грамматическому, семантическому и прагматическому свойствам, а также условия установления эквивалентных отношений.² Выделяются два основных типа переводческой эквивалентности:

² Bassnett-Mcguire, S., *Translation studies*, London, Routledge, 1988. pp.24–29

1) Формальная эквивалентность, или формальное соответствие (formal correspondence³), представляет собой эквивалентные отношения между переводом и оригиналом по максимуму. При формальной эквивалентности перевод соответствует подлиннику не только по содержанию, но и по синтаксической структуре и даже по лексическому составу.

2) Функциональная эквивалентность, или динамическая (dynamic equivalence⁴) служит уступкой и альтернативой формальной эквивалентности. В связи с тем, что многие грамматические особенности исходного языка(ИЯ) оказываются непереводаемыми, переводчики сосредотачивают внимание на проявлении в тексте перевода семантических и прагматических особенностей оригинала(А.Д. Швейцер), на цели коммуникации, на ситуации общения или способах её описания (В.Н.Комиссаров), чтобы способствовать адекватному оригиналу восприятию перевода.

Лексическая эквивалентность, или эквивалентность на уровне слова, рассматривается в книгах М. Бэкера и В. Н. Комиссарова. С точки зрения этих учёных, при установлении эквивалентных отношений между словами, переводчикам нужно принимать в расчёт следующие факторы: особенности морфемного состава исходного слова, семантические поля в лексической системе обоих языков (М. Бэкер), компоненты лексического значения, и контекст оригинала (В.Н. Комиссаров). Эти факторы являются базовыми в теории лексической эквивалентности.

Более конкретное развитие она получила в трудах Л.С. Бархударова и Я. И. Рецкера, создавших две взаимодополняющих классификации лексических соответствий. По мнению Л.С. Бархударова, выделяет три типа семантических соответствий слов при переводе⁵:

³ Nida, E. A., Taber, C.R., *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill. 1982. p.23.

⁴ Там же, как 3.

⁵ Бархударов, Л. С. *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. -М.: Международные отношения, 1975. С.73-95

1) Полное соответствие(совпадение) — абсолютные эквивалентные отношения между исходным словом и переводом. Например, географические и научные термины, как Польша – 波蘭、водород – 氫氣。

2) Частичное соответствие — частичные эквивалентные отношения между исходным словом и переводом. Например, китайское слово “門” (дверь) имеет переносное значение “социальный статус”, а у русского эквивалента этого значения вообще нет. В другом случае, русское слово “часы” шире по денотативному значению и имеет несколько английских и китайских эквивалентов “watch(錶)”, “clock(鐘)” и “wristwatch”.

3) Полное отсутствие соответствия (безэквивалентная лексика и лексические лакуны) — отсутствие эквивалента в переводе. В качестве примера можно привести слова из области русской традиционной кулинарии (*рассольник, творог*) и исторические явления (*посадник, нэн*), и лексические лакуны в языке перевода(*погорелец*).

Я.И. Рецкер предлагает другой тип классификации лексических соответствий, основанный на зависимости этих отношений от контекста⁶:

1) Эквивалентные соответствия — постоянные эквивалентные отношения между словами, которые устанавливаются вне зависимости от контекста. Такие отношения часто обнаруживаются у однозначных слов, например, специальных терминов и географических названий.

2) Вариантные соответствия — непостоянные эквивалентные отношения, которые устанавливаются в зависимости от конкретного контекста. Такие отношения часто наблюдаются у многозначных слов, отдельные значения ЛСВ которых могут иметь разные эквиваленты.

⁶ Рецкер, Я.И. *Теория перевода и переводическая практика*, -М.: Международные отношения, 1974. С.7-16.

Во втором разделе рассматривается теория трансформации. Трансформация — это разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются переводчиками для достижения переводческой эквивалентности.⁷ Судя по тому, какая часть подлинника поддаётся преобразованию, можно выделить три главных типа переводческой трансформации: лексическую, грамматическую и лексико-грамматическую. Для решения проблем лексической эквивалентности обычно применяются лексическая и лексико-грамматическая трансформации, включая следующие приёмы:

1) Приём генерализации

Генерализация – это замена слова с конкретным значением словом с более общим, но зато более понятным для носителя языка перевода значением.⁸ В китайском языке многие названия животных могут указывать на оба пола, например: 貓(*кот, кошка*)、狗(*пёс, собака*)、馬(*конь, лошадь*)、牛(*бык, корова*). Поэтому при переводе этих названий на китайский язык, переводчикам необязательно уточнить, к какому полу относится описываемый объект.

2) Приём конкретизации

Конкретизация – это замены слова с общим значением словом или словами с более узким, конкретным значением, раскрывающими суть данного явления.⁹ Например, в русском языке не дифференцированы слова *дядя* и *тётя* со стороны матери и со стороны отца, а в китайском языке дифференцированы: 舅舅、姑姑(со стороны матери) — 叔伯、嬸嫂(со стороны отца).

⁷ Тот же, как 5. С.190.

⁸ Швейцер, А.Д. *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты.* - М.: Наука, 1988. С.131.

⁹ Комиссаров, В.Н. *Современное переводоведение,* - М.: ЭТС, 2001. С.167

3) Приём смыслового развития

Приём смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.¹⁰ Сюда могут относиться метафорические, метонимические замены, например, “*Старая и жалкая шутка*” переводится как “*threadbare witticism*” . (А.Д. Швейцер) а также замены по взаимосвязи между процессом, его причиной и следствием (Я.И. Рецкер) , например: “*Он всегда переспрашивал.*” переводится как “*我每次至少要回答他兩遍以上。*” (“*Я всегда отвечаю ему два раза или больше.*”)

4) Приём антонимического перевода

Антонимический перевод – это замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную. Данный приём часто сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу языка перевода с противоположным значением.¹¹ Например: “*Я вам серьёзно говорю*” переводится как “*我不是在說笑。*” (“*Я ведь не шучу.*”) Или конверсивный тип: “*Он получил от меня книгу.*” переводится как “*我給他書了。*” (“*Я дал ему книгу.*”)

5) Приём описательного перевода

Описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, раскрывающим ее значение:¹² Например: английское словосочетание “*shuttle service*” не имеет русского эквивалента и переводится как “*организация челночных перевозок между какими-то пунктами.*” (В.Н.Комиссаров)

¹⁰ Тот же, как 6, С.45.

¹¹ Тот же, как 9, 171-172

¹² Комиссаров, В. Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. - М.: Высшая школа., 1990. С. 185.

б) Приём компенсации

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода каким-либо иным средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.¹³ Например, предложение “Он отгрохал речь часов на десять.” можно перевести как “他嘰哩呱啦地說了約十個小時。” (“Он много, но скучно проговорил часов десять.”)

В третьем разделе изучается стилистическая окраска русских слов. Многие русские слова не только обозначают известные понятия, но и указывают на ту ситуацию или тот стиль, в котором они употребляются. Кроме того, они обладают разнообразными эмоциональными оттенками, влияющими на их употребление.¹⁴ Стилистическая окраска лексики – это элементы, обладающие теми или иными особенностями объективно, вне зависимости от контекстов и служащие приёмом создания того или иного стилистического эффекта.¹⁵

Выделяются два основных типа стилистической окраски слов:

1) Функционально-стилистическая(стилевая) окраска

Функционально-стилистическая окраска указывает на возможность использования слов в том или ином функциональном стиле (в сочетании с общеупотребительной нейтральной лексикой).¹⁶ Традиция употребления, прикреплённость к определённой ситуации и цели общения приводят к появлению у слов функционально-стилистической окраски.

К функционально-стилистически окрашенной лексике относятся книжные (*чудный, вороги*), разговорные (*по сердцу, начистоту*) и нейтральные слова.

¹³ Тот же, как б, С.58.

¹⁴ Гвоздев, А.Н. *Очерки по стилистике русского языка*. - М.: Просвещение, 1965. С.40.

¹⁵ Петрищева, Е.Ф. *Стилистически окрашенная лексика русского языка*. - М.: Наука, 1984. С.11-12.

¹⁶ Голуб, И.А., *Стилистика русского языка*. - М.: АЙРИС-пресс, 2002, С.75

2) Эмоционально-оценочная окраска

Эмоционально-оценочная окраска – это компонент лексического значения, связанный с выражением какого-либо чувства, отношения к слушающему, оценки (положительная и отрицательная) предмета речи и ситуации общения.¹⁷ К эмоционально-оценочной лексике относятся¹⁸:

А. Книжные слова, которые получают в словаре следующие пометы: умеренность (*внезапно, кто-либо*), риторичность и торжественность (*кончина, врачевать*), ирония и шутливость (*чревоугодие, благоглупость*), неодобрение (*пресловутый, благоглупость*), поэтичность (*чудный, враг*).

Б. Разговорные слова, которые получают в словаре следующие пометы: ласкательность (*бабуся, размолвка*), фамильярность (*башка, барабанить*), ирония (*сокровище, удружить*), неодобрение (*поплестись, шушукаться*), просторечие (*базарить, свихнуться*), вульгаризм (*лаяться, барахло*).

Вторая глава посвящена характеристике, функциям и трудностям перевода стилистически окрашенных синонимов, многозначных слов, архаизмов, неологизмов, заимствованных слов.

В первом разделе рассматриваются стилистически окрашенные синонимы. Синонимы – это не только слова, одинаковые или близкие по смыслу, но и слова, различающиеся оттенками значения, функционально-стилевой и эмоционально-оценочной окраской. Кроме того, синонимы в употреблении иногда значительно отличаются по своей лексической сочетаемости. Выделяются следующие типы синонимов:

1) Стилистические синонимы

Такие синонимы имеют одинаковое значение, но отличаются стилистической окраской. Например, Слово *вонь*, в отличие от слова *смад*,

¹⁷ *Русский язык и культура речи. Под ред. В.Д. Черняка.* - М.: Высшая школа, 2004. С.376-377.

¹⁸ *Стилистика русского языка. Под ред. Н.М. Шанского.* - М.: Просвещение, 1982. С.72

обладает разговорно-сниженной окраской. Слово *баиковитый* не совсем равнозначно слову *умный*, так как *баиковитый* имеет разговорно-сниженную окраску и иногда употребляется в ироническом смысле.

2) Семантико-стилистические синонимы

Такие синонимы отличаются и по смыслу и по своей стилистической окраске. В качестве примера можно привести два синонима глагола *бродить*: *блуждать* и *шататься*. *Бродить* – слово нейтральное, и не обладающее всякой эмоционально-оценочной окраской. А слово *блуждать* относится к книжной лексике, имеет не только значение “*ходить в разных направлениях и без определённой цели*”, но и “*плутать в поисках дороги*”. *Шататься* употребляется только в разговорной речи, носит в себе отрицательную коннотацию и дополнительный оттенок значения “*ходить без особого дела (бездельничать)*.”

3) Контекстуальные синонимы (или функционально-речевые синонимы)

Контекстуальные синонимы - это слова, которые не входят в состав языковых синонимов, но выполняют в конкретном контексте эту функцию. Например: в устной речи “*красивую девушку*” могут обозначать такие слова, как *малышка, красотка, кокетка*.

По сути дела, переводчикам невозможно и нет необходимости объяснять реципиенту все различия оттенков значения и стилистической окраски. Они должны сконцентрироваться на том, чтобы в переводе выполнялись те же стилистические функции, которые выполняют исходные синонимичные слова.

Основная стилистическая функция синонимов – функция замещения. Замещение – это употребление синонимов, с целью избежать повторения слов. Стилистические функции синонимов определяют способы их использования в текстах, выделяются два способа использования синонимов — открытый и скрытый.

Главная характеристика скрытого способа использования синонимов — отсутствие в тексте синонимов как таковых. Из группы синонимов выбирается один, наиболее соответствующий специфическим целям высказывания. При этом выборе особое значение приобретают все дополнительные значения, имеющиеся у отдельных синонимов. Например: *Все эти восемь лет я **пахал**, как раб на галерах, с утра до ночи, и делал это с полной отдачей сил.* (В.В.Путин) 這八年來，我就像船上的苦力一般，從早到晚默默地耕耘。

Открытый способ – это использование одновременно нескольких синонимов в одном предложении или тексте. Открытый способ использования синонимов может выполнять следующие стилистические функции:

1) Функции уточнения и разъяснения – употребление синонимов, дополняющих друг друга, которое позволяет более полно выразить мысль. Например:

*Через двести-триста лет жизнь на Земле будет **невообразимо прекрасной, изумительной**.* (А.П. Чехов, «Три сестры»)

過了兩、三百年後，地球上的生活將會是美好到無法想像，甚至到令人驚嘆不已的程度。

2) Функция сопоставления – употребление синонимов, сопоставляющихся друг с другом по семантике или стилистической окраске. Например:

*Врача **пригласить**, а фельдшера **позвать**.*

醫生是請來的，護理人員則是叫來的。

3) Функция противопоставления – употребление синонимов, противопоставляющихся один другому. В этих случаях особенно ярко вырисовываются их отличия в значении и экспрессии. Например:

*Я **грешен**, но не **виноват**.*

我有罪惡感，但我沒有罪。

4) Функция градации – употребление синонимов, при котором синонимы, выстраиваются в ряд так, что каждый следующий усиливает предыдущий. Например:

*Осенью ковыльные степи совершенно изменяются и получают свой **особенный, самобытный, ни с чем не сходный вид.***

到了秋季，草原便完全改觀，呈現出獨特、自成一格、且無以倫比的風貌。

Второй раздел посвящен стилистической окраске многозначных слов и их переводческим проблемам, связанным с их переводом. Язык постоянно пополняется новыми лексическими значениями, которые даже не успевают фиксировать словари. Наличие различных значений у одного и того же слова влияет на особенности его употребления в речи и на его стилистическую окраску.

19

У многозначных слов существует два типа лексического значения: основные (первичные) значения и неосновные(вторичные) значения.

1) Основные значения, или прямые значения, характеризуются наибольшей частотностью и минимальной зависимостью от контекста. В большинстве случаев слова с таким значением являются стилистически нейтральными²⁰. Например, *Вода льётся.* (水在流動。)

2) Неосновные значения, или переносные значения, по сравнению с основным, менее частотные и всегда обусловлены контекстом. Слова с такими значениями обычно стилистически окрашены.²¹ Например, *Слова льются.* (談話如行雲流水。)

Трудность перевода многозначных слов состоит в том, что главные стилистические функции полисемии основываются на столкновении в тексте

¹⁹ Тот же, как 16, С.42- 43

²⁰ Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. *Стилистика русского языка*. - М.: Флинта. Наука, 2008. С.222-224.

²¹ Там же, как 20.

различных значений многозначных слов. При этом в большинстве случаев производится эффект каламбура.

Каламбур - стилистическая фигура, основанная на юмористическом использовании многозначных слов для создания иронии и шутки. В каламбурах совмещаются прямое и переносное значения многозначных слов, в результате чего происходит неожиданный смысловой сдвиг, и мысль, выраженная в каламбурной форме, выглядит ярче и острее. Например:

*Вы **крупный** политик, **крупный** учёный или просто **крупный**. Магазины «три толстяка» - для вас!*

您是有份量的政治家、有份量的學者，或只是“有份量”。我們«三個胖子»服飾店，永遠為您服務!

*Дети - цветы жизни. Не давайте им **распускаться**.*

孩子是我們的生命中的花朵。但不要讓他們**放縱**自己。

В третьем разделе обсуждаются стилистические характеристики устаревших слов и проблемы их перевода. Устаревшие слова – это слова, вышедшие из активного употребления, но сохранившиеся в пассивном словаре и в большинстве своём понятные носителям языка,²² например: *ведать* – *знать*(知道).

Устаревшие слова могут вновь войти в активное употребление, приобретая при этом книжную окраску и оттенки тожественности, шутливости или ироничности. Например, *веление, изрыгать, возлежать, возлияние, отрок*.

Выделяются два главных типа устаревших слов — историзмы и архаизмы.

1) Историзмы

Историзмы - слова литературного языка, служащие обозначениями понятий давних исторических эпох и чаще всего употребляемые как термины в

²² Солганик, Г.Я., Дроняева, Т.С. *Стилистика русского языка и культура речи*. 4-е изд. - М.: Академия, 2007, С.86.

исторических трудах.²³ Историзмы не имеют синонимов среди слов активного словарного запаса, являясь единственным наименованиями соответствующих понятий.

Историзмы используются и как нейтральные слова – при необходимости назвать обозначавшиеся ими реалии и как стилистическое средство. У русских историзмов могут развиваться полные эквиваленты в китайском языке, если какое-либо понятие уже долго и достаточно широко использоваться в китайском обществе, например: *царь* (沙皇). Но большинство русских историзмов не имеет китайских эквивалентов, поэтому их перевод оказывается описательным, например, *камердинер* (俄國貴族家庭中老爺身邊的住房管家、僕人).

2) Архаизмы

Архаизмы - слова, называющие известные предметы и понятия, но вытесненные из активного употребления современными синонимами.²⁴ В отличие от историзмов, архаизмы имеют синонимы в современном языке, например: *сей – тот, выя – шея*.

Устарелость архаизмов может проявляться в фонетике, в морфемном составе или в отдельном значении многозначных слов. Выделяется два главных типа архаизмов: лексические и семантические²⁵.

А. Лексические архаизмы:

а) Собственно – лексические архаизмы — это целиком устаревшие как определённые звуковые комплексы слова. Например, *аки - как, око - глаз, стихотворец - поэт*.

б) Лексико – фонетические архаизмы — это слова, отличающиеся от современных вариантов только несколькими звуками. Например,

²³ Тот же, как 14, С.94.

²⁴ Тот же, как 16, С.87.

²⁵ *Русский язык энциклопедия. Под. ред. Ф.П.Филина.* - М: Советская энциклопедия, 1979. С.360.

зерцало – зеркало, ироизм – героизм, осьмнадцать – восемнадцать, паппорт – паспорт, штиль – стиль, клуб – клуб, поэт – поэт.

в) Лексико – словообразовательные архаизмы — это слова, отличающиеся от современных синонимов только словообразовательным элементом. Например, *дол – долина, дружество – дружба, пастырь – пастух, рыбарь – рыбац, фантазм – фантазия.*

Б. Семантические архаизмы

Это слова, у которых устарело одно или несколько значений. Например, *живот(обозначает “жизнь”), истукан(статуя), негодяй(негодный к воинской службе), пристанище(порт, пристань), глагол(слово), позор(зрелище).*

Архаизмы обычно употребляются только с определёнными стилистическими целями, притом их присутствие в тексте в сознании носителей русского языка часто ассоциируется с классической литературой 19-го века. Например, многие архаизмы являются разновидностью высокой лексики (*злато, чело, младость, дева, брег*).

Главная переводческая проблема устаревшей лексики заключается в том, что китайский перевод не в состоянии показать их устарелость. В связи с этим, переводчикам необходимо следить за стилистическими функциями, которые выполняют устаревшие слова. В контексте устаревшая лексика выполняет такие стилистические функции, как:

1) Воссоздание реальной исторической обстановки и речи героев в контексте. Например:

Господа шведы, не лучше ли сей мир, чем Шлиссельбурга, Ниеншанца и Юрьева конфузные баталии? (А.Н. Толстой, «Петр I»)

諸位瑞典先生們，此等和平氣氛，相較於什利謝利堡、尼耶尚次與尤列夫等混戰，豈非來得更妙呢？

2) Выражение разных степеней приподнятости, торжественности речи и особенностей устаревшего канцелярского стиля. Например:

*Чем больше усиливаются мучения, тем больше увеличиваются и венцы; чем больше обжигают золото, тем чище оно становится... Для тех, кто благородно переносит что-нибудь, это, действительно, столь великое благо, что Бог, если найдет кого согрешившим весьма тяжко, освобождает от тяжелого бремени грехов, а если найдет украшенного добродетелями и праведного, то и для того делается прибавка не малого, но даже и очень великого **дерзновения** перед Ним. (Святитель Иоанн Златоуста, «Симфония по творениям святителя Иоанна Златоуста» в 2-х т. Т. 2, ДарЪ, 2009)*

一個人折磨愈深，頂上的光環便更加耀眼；黃金愈加淬煉，質地便更加純淨。那些高尚地忍受一切不快的人，的確是成就了一件相當偉大的德行，因此倘若這是位前科累累的罪犯，上帝會將他從沉重的罪惡中解放出來；倘若這是位潔身自愛、樂善好施的有德者，上帝會親自賜予他更為堅定的信念。

*Президентом страны должен быть избран порядочный, **дееспособный**, эффективный, современный человек, с которым можно было бы работать в паре.*

經選舉產生的國家元首，必需是奉公守法、有行爲能力、具行事效率、並能與他人共事的現代化公民。

3) Создание впечатления смешной устарелости, старомодности и употребляется иронически и в целях пародии. Например:

*Берестов отвечал с таким же усердием, с **каковым** цепной медведь кланяется господам по приказанию своего вожатого. (Пушкин, «Повести покойного Ивана Петровича Белкина»)*

別列斯托夫回禮，就像一頭鏈住的熊，聽從馴獸師的命令向老爺們行禮一般地熱忱。

В четвертом разделе исследуется стилистическая окраска неологизмов. Неологизмы – новые слова или новые значения слов, которые ещё не стали привычными повседневными наименованиями соответствующих предметов и явлений.

Статус неологизма, т.е. его необычность на фоне хорошо знакомых привычных слов, сохраняется лишь до тех пор, пока носители языка воспринимает его как новое.²⁶ Кроме того, существует много неологизмов, возникающих в языке как обозначение популярных в определённый момент, но недолговечных явлений и реалий, они уходят из языка вслед за обозначаемым явлением или предметом, например, *бабетта (60-х годов, женская причёска из длинных волос с начесом), болонья (употребляемая в 60-70 годах водонепроницаемая ткань для плащей, сумок .)*

Другими словами, более яркой стилистической окраской вообще обладают те типы неологизмов, которые всё ещё не исчезают и не входят в активный запас словаря, например:

1) окказионализмы

Слова, введенные конкретными авторами намеренно, которые читатели воспринимают как только что созданные, новые, не существующие в языке (они также называются словами индивидуального новообразования)²⁷ Они единичны, не воспроизводимы в речи, употребляются в определённом контексте только раз и не существуют вне конкретного текста. Например: *Да на что и нашему-то брату знать по-французски, на что? С барышнями в мазурке лимонничать, с чужими женами апельсинничать?* (Ф.М. Достоевский, «Село Степанчиково и его обитатели»)

²⁶ Тот же, как 22, С.83.

²⁷ Тот же как 14, С.99.

2) семантические неологизмы

Семантические неологизмы возникают в результате присвоения новых значений уже известным словам.²⁸ У этих слов обычно изменяются также своя лексическая сочетаемость, стилистическая закреплённость и эмоциональная окраска. Например, *парень, мотив, обвал (национальных валют), тусоваться*.

3) стилистические неологизмы

Стилистические неологизмы — это слова, созданные писателями, публицистами с определённой художественной целью. Стилистические неологизмы являются ярким экспрессивным средством и всегда содержит оценку (положительную или отрицательную), выражая отношение говорящего к описываемому. Например: *совок, совковый, членвоз, чернуха, прихватизация, беспредел*.

Проблема перевода неологизмов осложняется тем, что китайские эквиваленты не могут передавать новизну слов, которая является источником стилистической окраски и экспрессивности речи. В связи с этим, нам следует рассмотреть их стилистические функции. Неологизмы могут выполнять следующие стилистические функции:

1) Воссоздание образности, поэтичности, Например:

По улице Меркурий Авдеевич передвигал ноги, как только что приведенный в сознание пьяный. Ничего не осталось от его приодетости. Пиджак странно обвис, брюки пузырились на коленках. (Федин, «Первые радости»)

梅爾庫里·安德烈耶維奇沿街步履蹣跚地走著，好似喝醉了一般。身上衣裝早已不復往昔亮麗。夾克反常地下垂，褲子的膝蓋部分還突出一塊。

2) Добавление сатирического, шутливого эффекта к речи. Например,

По многолетним наблюдениям, массовая "грипповуха" россиян начинается в разгар осени.

²⁸ Тот же, как 16, С.93.

據多年觀察，俄國大規模的"流感狂潮"自仲秋開始爆發。

В пятом разделе освещаются стилистические характеристики заимствованных слов. Заимствованные слова – это слова, которые выделяются по происхождению, и противопоставляются исконно-русским словам.

Трудности перевода русских заимствованных слов связаны с необходимостью передать сложные элементы значения:

1) оттенки значения, например: *меценат* – спонсор (о политической деятельности, о выборах), *подросток* – тин(часто о хиппи и панках), *магазин* – шоп(магазин, который торгует престижными товарами), *убийца* – киллер(о профессии).

2) функционально-стилевую окраску (чаще употребляются в книжном стиле), например, *конверсия* (преобразование), *коррумпированный* (продажный).

3) эмоционально-оценочное значение(чаще используется в разговорной речи), например, *сэйлы*(распродажи), *герла*(девушка), *фейс*(лицо), *шузы*(туфли).

Традиция употребления заимствованных слов также влияет на их стилистическую окраску. Бывают случаи, когда носителям русского языка привычнее использовать заимствованные слова как повседневные, стилистически нейтральные, например: *офис*(контора), *фермер*(крестьянин-единоличник), *рэкетиры*(бандит-вымогатель); бывают случаи, когда заимствованные слова используются как слова престижные, красиво звучащие, с целью показать начитанность и осведомленность говорящего, например, *элиминация*(– устранение) влияния художественной литературы.

Проблема перевода связана с тем, что китайские слова не передают иностранной этимологии, фонетических и словообразовательных особенностей, а также традиции употребления заимствованных слов, что приводит к потере в переводе стилистического эффекта оригинала. В этой ситуации переводчики должны компенсировать их стилистические функции, включая:

1) создание пародии, шутливости и языковой игры, например:

*На день рождения мальчик загадывает, чтобы папаша-адвокат не смогу один день врать. Так буквально и выходит: как ни старается бедный **лайер**, из уст его рвётся правда.*

生日的那天小男孩許願，希望當律師的父親能有朝一日不撒謊。願望果真實現了，可憐的撒謊家不管怎麼試，嘴裡吐出的卻還是事實。)

2) Живописное изображение быта других народов, придание речи местного колорита при описании чужеземных обычаев, например :

*Это польстило ей, и она стала рассказывать ему с чувством и убедительно, что в Гадячском уезде у нее есть хутор, а на хуторе живет мамочка, и там такие груши, такие дыни, такие **кабаки**! У **хохлов** тыквы называются **кабаками**, а кабаки **шинками**, и варят у них борщ с красненькими и с синенькими "такой вкусный, такой вкусный, что просто -- ужас!" (А. П. Чехов, «Человек в футляре»)*

“這番奉承使她感到得意，於是她開始堅定地、生動地描述，說他們在卡佳奇縣有一處田莊，而媽媽就住在那裏。那裏有好棒的梨，好棒的甜瓜，好棒的“卡巴克”！咱小俄羅斯人把南瓜叫“卡巴克”，把酒館叫“申克”。且他們用蘑菇加茄子煮的羅宋湯，“可美味的不得了啦，簡直好吃得——要命！”

3) создание речи, насыщенной варваризмами, например :

***Негр** подходит к туше дебелий: «Ай бэз ёр пардон, мистер Брэгг! Почему и сахар белый-белый, должен делать черный **негр**?» (В. Маяковский, «Блэк энд уайт»)*

黑奴走近身軀臃腫的人，問說：「啊，布雷格先生，請您再重複一次，為什麼白白的砂糖，卻需要由黑奴來製作呢？」

*Он носит в себе трамвы детства, о которых сейчас стало принято говорить в полный голос. Здесь это называется **child sexual abuse**.*

他帶有兒時的創傷，這種事人們現在已經比較敢大聲地說出來。在我們這裡叫做 child sexual abuse(兒童性虐待)。

В заключении диссертации обобщены итоги исследования русских стилистически окрашенных слов и их перевода на китайский в контексте предложения, в результате автор пришёл к следующим выводам:

1) В процессе перевода переводчики должны принимать в расчет и лексический состав исходного текста. Особенно это касается стилистически окрашенных слов, которые передают дополнительную информацию и создают определённый стилистический эффект.

2) Стилистическая окраска русской лексики серьёзно затрудняет выбор китайских эквивалентов, в результате часто соответствие получается частичным либо вообще отсутствует. Если в языке перевода нет формального эквивалента слова исходного языка, переводчик должен применять различные приёмы трансформации, чтобы в переводе выполнялись стилистические функции исходного слова.

3) Стилистически окрашенные слова должны занять подходящее место и в преподавании русского языка как иностранного. Это помогает студентам избежать стилистических ошибок, расширит их представление об изучаемом языке, будет способствовать усовершенствованию владения им.